

Queste non son più lacrime

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto XXIII ottava 126

Giaches de Wert (1535-1596)

Il quinto libro de madrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1571)

5

Canto

Quinto
Que - ste non son ————— più la - - cri -

Alto
Que - ste non son più la - cri - me,

Tenore
Que - ste non son più la - cri - me, non son più la -

Sesta
Que - ste non son più la - -

Basso
Que - ste non son più la - - cri -

10

Que - ste non son ————— più la - - - cri - me,

me, Que - ste non son più la - cri - me, non son più la - cri - me,

Que - ste non son più la - - cri - me,

- cri - me, Que - ste non son più la - - cri - me, —————

cri - me, ————— non son più la - cri - me,

me, non son più la - cri - me, ————— Que -

15

Que - ste non son più la - - cri - me, che

Que - ste non son più la - cri - me, che fuo - re stil - lo da -

Que - ste non _____ più la - - cri - me, che fuo - re stil -

che fuo - re stil - lo, che fuo - re stil - lo da -

Que - ste non son più la - cri - me, che

ste non son _____ più la - - cri - me, che fuo - re stil -

6
2

20

fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - - na. _____

gli oc - chi con sì lar - ga ve - na. Non _____ sup - pli - ron le

lo da - gli oc - chi con _____ si lar - ga ve - - na. Non _____ sup - pli - ron le

gli oc - chi con sì lar - ga ve - - na. _____ Non _____ sup - pli - ron le

fuo - re stil - lo da - gli oc - chi con sì lar - ga ve - na.

lo da - gli oc - chi con _____ si lar - ga ve - na. Non _____ sup - pli - ron le

25

Non sup-pli-ron le la - cri - me al do - lo - re;
 Fi - nir,
 la - cri - me al do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me al do - lo - re;
 la - cri - me al do - lo - re, Non sup-pli-ron le la - cri - me al do - lo - re;
 Non sup-pli-ron le la - cri - me al do - lo - re;
 re;

re; Fi - nir ch'a mez - zo e-ra il do - lor a pe - na,
 ch'a mez-zo e-ra il do-lo - re a pe - na, ch'a mez-zo e-ra il do -
 re; Fi - nir ch'a mez - zo e-ra il do - lo - re a pe - na,
 re; Fi - nir
 re; Fi - nir ch'a mez-zo e - ra il do - lo - re a pe - na,
 ch'a mez -

ch'a mez-zo e - ra il do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to
 lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to, Dal fuo - co spin-to
 ch'a mez-zo e-ra il do-lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to o -
 ch'a mez - zo e - ra il do - lor a pe - na, Dal fuo - co spin-to
 - do-lo - re a pe - na, Dal fuo - co spin-to o -
 - zo e - ra il do - lo - re a pe - na. Dal fuo - co spin-to

o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug -
 o-ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via ch'a
 ra il vi-tal u - mo - re o-ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via, Fug -
 ra il vi - tal u - mo - re o - ra il vi-tal u - mo - re Fug - ge per quel-la via,
 o - ra il vi - tal u - mo - re Fug -

50

ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - - na; Et_

gli oc-chi me-na, via ch'a gli oc - chi me - - na; Et_

Fug - ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - - na; Et_

ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - - na;

Fug - ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - - na; Et_

ge per quel-la via ch'a gli oc - chi me - - na;

55

- è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me Il do-lor_

- è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar-rà in - sie - me Il do-lor_

- è quel che si ver - sa, Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in-sie - me Il_

Et è quel che si ver - sa, e trar-rà in-sie - me

- è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

Et è quel che si ver - sa, e trar - rà in - sie - me

60

e la vi-ta al - l'o - re e - stre - me, Il do-lo - re e la vi-ta al-l'o-re e-stre -
 e la vi-ta al-l'o - re e-stre - me, Il do - lo - re e la
 do - lor e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me, al - l'o - re e -
 Il do-lo - re e la vi-ta al - l'o - re e -
 Il do - lo - re e la vi - ta al - l'o-re e - stre-me,
 Il do -

65

me, Il do-lor e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.
 vi - ta al - l'o - re e-stre - me, Il do-lor e la vi-ta al - l'o-re e-stre - me.
 stre-me, Il do - lo-re e la vi-ta al - l'o - re e - stre - me.
 stre - me, Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o-re e-stre - me.
 Il do - lo-re e la vi - ta al - l'o - re e - stre - me.
 lo - re e la vi - ta al - l'o-re e - stre - me, al - l'o-re e-stre - me.

Queste non son più lacrime, che fuore
 stillo dagli occhi con sì larga vena.
 Non suppliron le lacrime al dolore:
 finir, ch'a mezzo era il dolore a pena.
 Dal fuoco spinto ora il vitale umore
 fugge per quella via ch'agli occhi mena;
 et è quel che si versa, e trarrà insieme
 e 'l dolore e la vita all'ore estreme.

These are no longer real tears which rise,
 And which I scatter from so full a vein.
 Of tears my ceaseless sorrow lacked supplies;
 They stopt when to mid-height scarce rose my pain.
 The vital moisture rushing to my eyes,
 Driven by the fire within me, now would gain
 A vent; and it is this which I expend,
 And which my sorrows and my life will end.

William Rose (1775-1843)